



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI BARI
ALDO MORO**

**DIPARTIMENTO DI
RICERCA E
INNOVAZIONE
UMANISTICA**

CORSO DI STUDIO Traduzione specialistica (LM-94)

ANNO ACCADEMICO 2023-2024

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO Lingua e Traduzione – Lingua Inglese I

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	I anno
Periodo di erogazione	Primo semestre (25.09.2023 – 13.12.2023) Secondo semestre (26.02.2024 – 15.05.2024)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12 (6 + 6)
SSD	L-LIN/12
Lingua di erogazione	Italiano e Inglese
Modalità di frequenza	In presenza. La frequenza ai corsi non è obbligatoria ma fortemente raccomandata

Docente	
Nome e cognome	Maristella Gatto
Indirizzo mail	maristella.gatto@uniba.it
Telefono	+39 0805717545
Sede	Palazzo ex-Facoltà di Lingue e Letterature Straniere – Via Garruba, 6/b – Bari
Sede virtuale	Classe Teams indicata dal docente all'avvio del corso
Ricevimento	L'orario di ricevimento sarà reso noto insieme all'orario delle lezioni

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12	8	6	

Obiettivi formativi	<p>Competenze avanzate per l'analisi dei testi a fini traduttivi, con particolare attenzione alla dimensione del genere testuale e del registro. Conoscenza di elementi di terminologia e consapevolezza e competenza nell'uso delle risorse digitali per il reperimento delle informazioni necessarie al compito traduttivo.</p> <p>Raggiungimento o consolidamento di una conoscenza della lingua inglese pari al livello avanzato dello <i>European Language Framework</i>:</p> <ul style="list-style-type: none">- capacità di analisi dei testi, con particolare attenzione alla dimensione del genere testuale e del registro;
----------------------------	--

	<ul style="list-style-type: none"> - conoscenza di elementi di terminografia e terminologia; - consapevolezza e competenza nell'uso dei motori di ricerca e di risorse digitali nel reperimento delle informazioni necessarie al compito traduttivo; - capacità di tradurre in maniera accurata testi specialistici di media difficoltà.
Prerequisiti	E' fondamentale una conoscenza della lingua inglese di livello avanzato, così come indicato dallo <i>European Language Framework</i> .

Metodi didattici	<p>Didattica frontale, didattica laboratoriale, laboratori di traduzione collaborativa anche con tecnologia wiki.</p> <p><i>Il corso prevede inoltre attività mirate allo sviluppo di capacità organizzative e decisionali e alle abilità di team-working nella creazione e condivisione di risorse per la realizzazione di un progetto traduttivo.</i></p>
-------------------------	---

<p>Risultati di apprendimento previsti</p> <p><i>Da indicare per ciascun</i> Descrittore di Dublino (DD=</p> <p>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</p> <p>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</p>	<p>Descrittore di Dublino 1: Conoscenza e capacità di comprensione <i>Alla fine del primo anno del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (classe LM-94), lo studente deve aver sviluppato una serie di capacità, di carattere teorico, metodologico, applicativo e strumentale, che siano coerenti con le cinque aree di competenza ridefinite dalla Commissione Europea nell'ambito dello European Masters in Translation (EMT) nel 2017, ovvero Language and Culture, Translation, Technology, Personal and Interpersonal Competence, Service Provision.</i></p> <p><i>Tali competenze prevedono l'approfondimento degli studi più recenti nel campo della linguistica teorica, dell'analisi dei testi, della linguistica applicata e computazionale, nonché della teoria e della prassi della traduzione specialistica, con particolare riferimento alla traduzione dei testi economici e dei testi turistici.</i></p> <p>Descrittore di Dublino 2: Conoscenza e capacità di comprensione applicate <i>Lo studente sarà in grado di operare consapevolmente con testi appartenenti ai domini economico-finanziario e turistico, applicando gli strumenti metodologici e tecnologici sviluppati durante l'anno di corso. Tra tali strumenti si annoverano la linguistica sistemico-funzionale, la linguistica cognitiva, la linguistica dei corpora, la terminologia, la multimodalità e l'analisi del discorso, orientati allo sviluppo delle competenze linguistiche, cognitive e settoriali nei domini di riferimento. Nel corso del primo anno si svilupperanno inoltre le competenze relative al reperimento delle informazioni, linguistiche e culturali, quali aspetti essenziali della competenza traduttiva, attraverso l'acquisizione di conoscenze teorico-pratiche per l'uso e la gestione delle risorse online e offline utilizzate nell'ambito della traduzione specializzata: uso dei motori di ricerca sul web a fini linguistici e uso del web come 'corpus'; creazione manuale e semiautomatica di corpora monolingue, comparabili e paralleli; conoscenza e utilizzo di specifici software dedicati all'analisi dei testi; strumenti e metodi per la compilazione di database terminologici e glossari utili per la traduzione dei linguaggi specialistici.</i></p> <p><i>È opportuno sottolineare che gran parte del corso è finalizzato principalmente alla formazione della competenza tematica degli studenti; ovvero, della loro cultura settoriale. Gli studenti saranno in grado di cogliere, non solo la dimensione linguistica dei testi, ma anche e soprattutto quella cognitiva, ovvero la rete di relazioni semantiche e concettuali che si costruiscono all'interno dei vari domini e sotto-domini del turismo e dell'economia e della finanza.</i></p> <p>Descrittore di Dublino 3: Autonomia di giudizio</p>
--	--

<p>DD3-5 Competenze trasversali</p>	<p><i>Durante il primo anno di corso, gli studenti affineranno la propria capacità di valutare e gestire in autonomia compiti di traduzione e adattamento linguistico, integrando tutte le competenze operative acquisite. In particolare si svilupperà l'autonomia nel reperimento e nella valutazione delle informazioni e delle risorse necessarie, e l'uso critico delle stesse, ai fini dello svolgimento di un compito di traduzione.</i></p> <p>Descrittore di Dublino 4: Abilità comunicative <i>A conclusione del primo anno del suo percorso formativo, lo studente in traduzione specialistica avrà sviluppato abilità comunicative quali la capacità di redigere traduzioni, grammaticalmente e stilisticamente corrette, e pragmaticamente efficaci in L1 e L2; la capacità di utilizzare termini e comunicare concetti appartenenti al dominio economico e turistico; la capacità di utilizzare strategie comunicative che consentano, nella vita professionale, di gestire le relazioni con il proprio committente e con gli altri componenti in un eventuale gruppo di lavoro.</i></p> <p>Descrittore di Dublino 3: Capacità di apprendere <i>Lo studente avrà sviluppato un metodo e strumenti applicabili nel mondo della traduzione professionale dei testi economici e turistici. Sarà in grado di individuare le specifiche sfide poste dal compito di traduzione proposto e successivamente identificare - ed eventualmente sviluppare in proprio - le risorse più idonee a rispondere ai bisogni informativi individuati. Avrà avviato un processo di maturazione di aspetti relazionali (in vista della futura professione) che consentano la partecipazione in modo collaborativo e propositivo a gruppi di lavoro e di ricerca, mettendo a disposizione degli altri il proprio know-how.</i></p> <p>.</p>
<p>Contenuti di insegnamento (Programma)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Introduzione agli aspetti teorici della traduzione specialistica, con particolare attenzione al concetto di equivalenza e al rapporto fra traduzione intralinguistica, interlinguistica ed intersemiotica, nonché elementi di approcci funzionali alla traduzione. • Analisi e traduzione, dall'Inglese in Italiano e dall'Italiano in Inglese, di testi appartenenti a generi e tipologie professionali e riguardanti il dominio turistico (guide e videoclip, brochure, siti web, progetti) ed economico-finanziario (articoli di riviste specialistiche; relazioni annuali; lettere agli azionisti, fumetti, film). • Analisi sistemico-funzionale dei testi orientata alla traduzione • Analisi discorsuale e multimodale • Ricerca terminologica e compilazione di glossari personalizzati • Reperimento delle informazioni necessarie allo svolgimento dei compiti di traduzione attraverso l'uso di risorse online e offline.
<p>Testi di riferimento</p>	<p>I. Text analysis for specialized translation. Theory and Practice (I and II semester)</p> <p>A. Downing – P. Locke, <i>A University Course in English Grammar</i>, Routledge 2008</p> <p>F. Scarpa, <i>Research and Professional Practice in Specialized Translation</i>, Macmillan 2020, Chaps 1-2</p>

	<p>J. Munday, <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>, Routledge 2012 Chaps 1-6 Gatto, M. (2014), <i>The Web as Corpus. Theory and Practice</i>. London, Bloomsbury</p> <p>2. Specialized translation in context. Methods, resources and tools</p> <p>2. 1. Tourism discourse (I semester) Maci, S. <i>English Tourism Discourse</i>, Hoepli 2020 Mattiello, E., <i>Metaphor in Tourism Discourse: Imagined Worlds in English Tourist Texts on the Web</i>, Textus, 2012 Muñoz, I.D. (2011), <i>Tourist translations as a mediation tool: misunderstandings and difficulties</i>. <i>Cadernos de Tradução</i>, v. 1, n. 27 Stewart, D. (2012), <i>Translating tourist texts from Italian to English as a foreign language</i>, Napoli, Liguori Stoian, C., <i>The Discourse of Tourism from a Systemic Functional Perspective: The Case of Tourism Websites</i> (2018), <i>Innovative Perspectives on Tourism Discourse</i>, IGI Global Vuković Vojnović, D. (2020), <i>Multimodal Discourse Analysis of Tourism Websites – the Promotion of Cultural Values Through the Language of Tourism</i>, (2020), <i>BELLS90 proceedings</i>, Vol. 1, p. 449-469</p> <p>2.2. Economic discourse (II semester) Falco, G. (2015), <i>Metodi e strumenti per l'analisi linguistica dei testi economici. Dalla SFG al Web 2.0</i>, Bari, Edizioni dal Sud Jewitt, H. (2016), <i>The Routledge Handbook of Multimodal Analysis</i>, London and New York: Routledge. Kövecses, Z. (2010), <i>Metaphor. A Practical Introduction</i>, Oxford, OUP. Lakoff, G. and Johnson, M. (1980). <i>Metaphors We Live By</i>. Chicago: Chicago University Press Bhatia, V.K. (1993), <i>Analysing Genre: Language Use in Professional Settings</i>, London, Longman Evans, V. and Green, M. (2006), <i>Cognitive Linguistics. An Introduction</i>, Edinburgh, Edinburgh University Press</p>
Note ai testi di riferimento	Tutti i materiali di riferimento saranno raccolti in un dossier cartaceo e digitale a disposizione degli studenti.
Materiali didattici	I testi di riferimento in programma saranno integrati da attività pratiche di analisi, comprensione, sintesi, traduzione, produzione orale e scrittura sulla base di testi specifici che verranno messi a disposizione durante il corso attraverso la piattaforma e-learning.
Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p>Prova scritta parziale ed esame orale come da Regolamento</p> <p>La prova scritta parziale, della durata di 4 ore, consiste nella traduzione,</p>

	<p>dall'Inglese in Italiano, e dall'Italiano in Inglese, di due testi, di circa 350 parole, appartenenti al dominio turistico ed economico-finanziario trattati durante il corso.</p> <p>L'esame orale prevede la discussione di tutti gli argomenti previsti in programma, con possibilità di ulteriori approfondimenti svolti dallo studente in autonomia.</p>
Criteri di valutazione	<p>Lo studente/la studentessa deve dimostrare:</p> <ul style="list-style-type: none"> - per quanto riguarda la prova scritta, la capacità di eseguire la traduzione di testi specialistici nel campo del turismo e dell'economia in maniera corretta dal punto di vista lessico-grammaticale ed coerente con la cultura disciplinare di riferimento, applicando ove necessario le strategie traduttive più idonee. - per quanto riguarda la prova orale, il possesso di abilità comunicative avanzate che consentano di usare l'inglese specialistico in modo fluente, preciso ed efficace in contesti interlinguistici e interculturali;
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p>L'attribuzione del voto finale risulta dalla media fra il voto conseguito nella prova parziale scritta e il voto conseguito nell'esame orale. La prova scritta è propedeutica alla prova orale. Entrambe le prove vengono valutate in trentesimi. La prova scritta si intende superata solo se ciascuna parte che forma la prova scritta, ossia Traduzione EN > IT, la Traduzione IT > EN, e l'analisi linguistica del testo e l'analisi delle strategie traduttive, riporta una votazione maggiore o uguale a 18/30. Allo stesso modo, la prova orale si intende superata solo se la studentessa/lo studente riporta una valutazione maggiore o uguale a 18/30.</p>
Altro	
	.

